

Il dialogo nel doppiaggio. Quando vai al cinema, noleggi una videocassetta o un dvd, guardi un film in televisione (o un telefilm, una soap-opera, un documentario...) molto probabilmente, se si tratta di un'opera straniera, la vedrai, anzi la sentirai "doppiata". Ma chi ha scritto il testo italiano? Forse dirai: i doppiatori! Cioè penserai che degli attori l'abbiano scritto in sala di registrazione. Bé, siamo piuttosto lontani. Penserai allora che il lavoro sia stato fatto per loro da un traduttore. Ecco, ti stai avvicinando, ma ancora non ci siamo... La parola chiave è: un dialoghista. Immagina qualcuno che di fronte a una moviola o a un monitor, fotogramma dopo fotogramma, traduce, traspone, elabora, riscrive e sincronizza sui movimenti delle labbra, parola per parola, battuta per battuta il dialogo originale, trasformandolo, con attenzione certosina e nel massimo rispetto dell'opera e del suo spirito, in un testo completamente nuovo chiamato "adattamento". Un'operazione alquanto complessa, quasi sempre sofferta, oltreché misconosciuta. Dal sito internet dell'A.I.D.A.C. (Associazione Italiana Dialoghisti Adattatori Cinetelevisivi – www.aidac.it), associazione, unica in Italia e nel mondo, che dal '76 riunisce gli autori dei dialoghi adattati in italiano per il doppiaggio e per la produzione audiovisiva. Questo libro ritrae le biografie e i volti di attori, attrici e dialoghisti del passato e del presente e grazie a loro possiamo comprendere ed apprezzare i migliori film e telefilm stranieri.

Andrea Lattanzio. Nato a Verona, studioso di cinema, si occupa da anni di doppiaggio cinematografico e televisivo. È autore dei libri *Il chi è del doppiaggio*. *Le voci del cinema di ieri e di oggi* e *L'arte del doppiaggio*. *Doppiatori e direttori di doppiaggio*.

andrealattanzio@libero.it

ISBN 978-88-6019-69-1

€ 19 ,00

ANDREA LATTANZIO

Il dialogo nel doppiaggio

Felici Editore

ANDREA LATTANZIO

Il dialogo nel doppiaggio

Doppiatori e adattatori - dialoghisti



Saggistica


Felici Editore